

---

# Gedichte Zweisprachige Ausgabe

---

Gedichte in zwei Sprachen / Poèmes en double version

Entgöttertes Leid

Lyrik "made in USA"

1965

Göttin und Held

Der Schneegänger

Dein Körper neben mir

Celiana 2: Die Lyrik Paul Celans und die rumänische Dichtung der Zwischenkriegszeit

Werke I - Gedichte und frühe Dichtung-

Tadeusz Różewicz und die Deutschen

Disappearances - Vom Verschwinden

Das lyrische Werk Sándor Petőfis in deutscher Übersetzung

The Hill We Climb und andere Gedichte

Edition und Interpretation moderner Lyrik seit Hölderlin

Englisch mit Aha!

Bridget und andere Gedichte

Diskurse der Gelehrtenkultur in der Frühen Neuzeit

Gedichte aus dem goldenen Jahrhundert Valencias

Die Launen der Poesie

Diese schönen Tage

Die amerikanischen Götter

Bridget und andere Gedichte

Antikenkonfigurationen in der deutschsprachigen Lyrik nach 1990

Zeit und Zeitlichkeit in der Dichtung Wisława Szymborskas

Kind und Gesellschaft (II)

Die schönsten Gedichte aus dem klassischen Persien

Kindler Kompakt: Niederländische und Flämische Literatur

Gegen / Gewalt / Schreiben

Große Gefühle - in der Literatur

Menschen sind Worttiere

Disappearances

Festbuch zur Pfingsttragung Deutscher Buchhandlungsgehilfen auf der Bugra 1914 in Leipzig

Gegenübersetzungen

Die Nachtmaschine

Das Erwachen von Navi Septa - Die Schlüssel der Weisheit

Ich bin Sehnsucht - verkleidet als Frau

Der Dichter der Hölle und des Exils

Die Gedichte: Libro de poemas (1921) ; Poema del cante jondo (1921) ; de: Primeras canciones (1922) ; de: Canciones (1921-1924) ; Primer romancero gitano (1924-1927) ; Poeta en Nueva York ; Llanto

de Ignacio Sánchez Mejías (1935) ; Diván de Tamarit ; Poemas sueltos ; de: Cantares populares  
Poetische Interaktion  
Research in African Literatures

*Gedichte Zweisprachige Ausgabe*

*Downloaded from [intra.itu.edu](http://intra.itu.edu) by guest*

## **MURRAY JOSIE**

Gedichte in zwei Sprachen / Poèmes en double version Wallstein Verlag

Die Aufsätze dieses Bandes untersuchen Möglichkeiten und Probleme der Edition und Interpretation moderner Lyrik seit Hölderlin. Die Frage nach dem Verhältnis der editorischen Theorie und Praxis zur allgemeinen Literatur- und Texttheorie sowie zur Theorie und Praxis der Interpretation wird unter neuen Gesichtspunkten erörtert. Dabei konzentriert sich der Band auf die bislang in der Forschung vernachlässigte Frage nach den Besonderheiten der Edition lyrischer Texte. In historischer Perspektive stehen in den Studien dieses Bandes Werkeditionen und Interpretationen zur - vornehmlich deutschsprachigen - modernen Lyrik seit 1800 im Mittelpunkt. Friedrich Hölderlins nur wenige hundert Druckseiten umfassendes Werk ist mit vier historisch-kritischen Gesamtausgaben sowie zahlreichen Studien- und Leseausgaben das wohl am intensivsten edierte Œuvre eines einzelnen Autors im Bereich der neueren deutschen Literatur. Mit vier Studien zu Hölderlin ist daher dieser Anfangs- und Bezugspunkt der modernen deutschsprachigen Lyrik besonders stark vertreten. Die weiteren neun Abhandlungen sind einem Überblick über die Geschichte der Lyrik-Edition sowie den Werken Stefan Georges, Rudolf Borchardts, Rainer Maria Rilkes, Georg Trakls, Gottfried Benns, Bertolt Brechts, Paul Celans und Ernst Jandls gewidmet.

**Entgöttertes Leid** Wallstein Verlag

Die Kindler Kompakt Bände präsentieren in handlicher Form die 30 - 40 wichtigsten Autoren und Werke einer Literatur eines Jahrhunderts. Auf 192 Seiten werden sie vorgestellt. Dazu gibt es eine kompakte Einleitung des Herausgebers. Hier werden die Epochen verortet, die großen Linien gezogen, das Wesentliche zusammengefasst. Das alles handlich und in schöner Form, zweifarbige Gestaltung, lesbarer Satz. Schöne literarische Begleiter in allen Lebenslagen - wer Klassiker kauft, wird von Kindler Kompakt begeistert sein!

**Lyrik "made in USA"** C.H.Beck

Am Puls einer Liebe - unmittelbar, ehrlich, leidenschaftlich Was ist Liebe? Was ist Intimität? Ist es Selbstbetrug? Das Herz lässt sich nicht betrügen, aber der Mensch ist ein widersprüchliches Wesen - und nichts ist komplizierter als die Beziehung zwischen Mann und Frau. Dies ist die Geschichte von Tessa und Marius. Sie kennen sich ein ganzes Leben lang, manchmal sind sie zusammen, manchmal nicht; über Jahre hinweg treffen sie sich heimlich in Hotelzimmern. Ihre Beziehung hat viele Namen: Romanze, Affäre, Obsession. Göttin und Held erzählt ihre Liebe unverhüllt, vom Ende zurück zum Anfang - von der letzten Berührung zum ersten Treffen, vom letzten Wort zum ersten Blick. Ein offener, ergreifender Roman über das mysteriöse Wesen der Liebe, in den Niederlanden ein Bestseller.

1965 Königshausen & Neumann

Die Aufsätze dieses Bandes analysieren die Rezeption von Ovids Werken (v. a. Metamorphosen und Heroides) in verschiedenen Epochen, wobei der Fokus auf den Adaptionen der Darstellung erotischer Kontexte und sexualisierter Gewalt liegt. Wie in Ovids Texten selbst ist es besonders der problematische Zusammenhang von Gewalt und Sprache, der sich auf generische Zuschreibungen, Identitätssuchen und Rollenbewusstsein ausgewirkt hat.

Göttin und Held BoD - Books on Demand

Paul Celan selbst hat stets seine enge Beziehung zu den Karpaten als Landschaft und Kulturraum betont. George Guțu hat diese Verbindung mit komparatistischen Methoden analysiert und deutliche Interferenzen zwischen Celans Poesie und der Lyrik der großen rumänischen Dichter der Zwischenkriegszeit Tudor Arghezi, Lucian Blaga und Alexandru Philippide aufgedeckt. Jenseits biographischer Fakten legt er hier die Parallelen in Bezug auf die Intertextualität der Werke sowie auf die darin sichtbare Mentalität der Dichter dar. Die vielfältige Anbindung an das karpatische Kulturmilieu zeigt sich im Imaginären, in der Fiktion, in der Präferenz für Themen, Bilder und Metaphern, die sich vor dem biographischen Hintergrund Celans erschließen.

**Der Schneegänger** Rowohlt Verlag GmbH

Keine ausführliche Beschreibung für "Entgöttertes Leid" verfügbar.

Dein Körper neben mir Frank & Timme GmbH

Das Handbuch bietet insgesamt etwa 23 exemplarische, zum Teil sehr umfangreiche Abhandlungen zu Diskursen und Themenkomplexen der Gelehrten- und Wissenschaftskultur der Frühen Neuzeit (15.-18. Jh.), die in dieser Epoche zwischen Mittelalter und Moderne maßgeblich und orientierend gewesen sind. Gemeinsam ist den Beiträgen die Nähe zu den historischen Quellen und deren breite Dokumentation. Die einführende und problemorientierte Darstellung überwiegt gegenüber philologischen Spezialinteressen. Dem Charakter seiner Beiträge nach ist das Handbuch deshalb gleich weit entfernt von einem Lexikon und von einer Sammlung von Einzelstudien. Zu den behandelten Diskursen gehören Petrarkismus, die Ciceronianismus-Debatte und Probleme des Kunstvergleichs, Konfessionalisierung und Konversion, Mythographie, Psychagogik und die Geschichte der Gelehrtenrepublik und des Streits zwischen 'antiqui' und 'moderni', jüdische Religionsphilosophie und christliche Kabbala, der Weg des Deutschen zur Wissenschaftssprache, Paracelsismus und Medizin, Paläontologie Alchemie und Magie, Rhetorik und Dialektik, die Frage der Ur- und Universalsprachen, die frühe Hermeneutik und Theorien der Politik im Anschluß an Machiavelli. Jeder Beitrag zeichnet den jeweiligen Diskurs in seinen Varianten, Protagonisten und seinem geschichtlichen Verlauf nach. Insgesamt wurden sechs Rubriken berücksichtigt: 1. Philologie / Rhetorik / Literatur, 2. Kulturen, 3. Theologie / Konfessionen, 4. Philosophie, 5. Recht / Politik, 6. Naturforschung / Medizin.

Celiana 2: Die Lyrik Paul Celans und die rumänische Dichtung der Zwischenkriegszeit Goldmann Verlag

Große Gefühle - in der Literatur. Was soll an einem solchen Thema besonders sein? Was interessiert uns denn anderes, wenn wir ein Buch aufschlagen? Wir erwarten doch selbstverständlich, dass wir in den folgenden Lektüre-Stunden, Tagen und Wochen mit der Schilderung, Inszenierung, Dramatisierung von Gefühlen geradezu und auf die intensivste Weise konfrontiert, ja vielleicht

sogar von ihnen heimgesucht werden. Die Literatur ist schon immer der geeignete Aktionsraum für das Bedürfnis, die eigenen wie die Gefühle anderer zu erkunden, soviel ist sicher. Aber was ist unter Großen Gefühlen zu verstehen? Die Antwort kann nur in der Beschäftigung mit den literarischen Texten selbst liegen, denn, so die Ausgangshypothese der Vorlesungsreihe, Große Gefühle sind solche, die durch die Literatur selbst, durch Texte groß gemacht werden. Um große zu sein und als solche zu wirken, bedürfen sie also der ästhetischen Darstellung. Die Eifersucht z.B. wird allererst in Prousts monumentaler Recherche zu einem großen Gefühl, genauso wie der Lebenskel, der ennui, in Flauberts Madame Bovary oder die Angst in Ingeborg Bachmanns «Todesarten»-Projekt. Strong emotions – in literature. What is special about such a theme? What else interests us when we open a book? Surely it goes without saying that, when we read, we will be intensively confronted, perhaps even haunted, by the depiction, representation and dramatization of emotions. Literature has always offered a suitable space for our need to explore our own emotions and those of others. But what do we mean by strong emotions? We can only answer that question by engaging with actual literary texts since, according to the underlying hypothesis of this series of lectures, strong emotions are those that are made strong through literature itself, through texts. In order to become strong and appear so, they require aesthetic presentation.

Werke I -Gedichte und frühe Dichtung- BoD – Books on Demand  
In Paul Celans Übertragungen französischer Lyrik erweist sich seine Übersetzungspraxis zugleich als kritische poetologische Reflexion. Der Königsweg zum Verständnis von Paul Celans Poetik liegt in der Untersuchung seines umfangreichen Übersetzungswerkes. Neben seinem dichterischen Œuvre hat Celan im Laufe seines Lebens Übertragungen aus insgesamt sieben Sprachen angefertigt. Ute Harbusch unternimmt eine Lektüre seiner übersetzerischen Auseinandersetzung mit den französischen Symbolisten, wie zum Beispiel Charles Baudelaire, Stéphane Mallarmé, Arthur Rimbaud, Paul Valéry und anderen. Dabei macht sie erstmalig die poetologische Dimension von Celans Beschäftigung mit diesen kanonischen Vertretern der modernen Lyrik sichtbar. Einerseits unternimmt Celan übersetzend den Nachvollzug einer lyrischen Sprache der Vergangenheit, der er sich selbst verpflichtet weiß. Andererseits

gehört er einem Bedürfnis nach Abgrenzung, ist doch diese lyrische Sprache der Vergangenheit mit ihrer Lebensabgewandtheit und Artifizialität eine Sprache, derer er sich nach der >Zeitenschrunde des Holocaust nicht länger bedienen kann. Daher sind seine Übertragungen Gegenübersetzungen in des Wortes doppelter Bedeutung, nämlich Gegenüber-Setzungen und Gegen-Übersetzungen

**Tadeusz Różewicz und die Deutschen** Walter de Gruyter  
Sándor Petőfi (1823–1849) wird in Ungarn als Nationaldichter verehrt. Er gilt bis heute als eine der führenden Persönlichkeiten der bürgerlichen Befreiungsbewegung im 19. Jahrhundert und als Symbolfigur für die ungarische Unabhängigkeit. Seine Gedichte wurden erstaunlich früh auch außerhalb Ungarns wahrgenommen. Unzählige Übersetzungen zeugen davon. Christine Schlosser verzeichnet in dieser Bibliographie 11.800 Belege für Übersetzungen von Petőfis Gedichten ins Deutsche. Sie entstanden zwischen 1845 und 2023 in verschiedenen kulturellen Räumen und in wechselnden historischen Kontexten. Dennoch ist Petőfi hierzulande in Vergessenheit geraten. Es ist Zeit für seine Neuentdeckung. Dank durchdachter Register und Verzeichnisse ist die umfangreiche Bibliographie leicht zu erschließen und sehr nutzerfreundlich. Ein separates Verzeichnis der Übersetzerinnen und Übersetzer mit Kurzbiographien gibt auch jenen Menschen ein Gesicht, denen wir die deutschsprachigen Fassungen der Gedichte Petőfis verdanken.

*Disappearances - Vom Verschwinden* Verlag Friedrich Pustet  
Jack Foleys Gedichte sind poetische Texte eines Dichters der US-amerikanischen Beat Szene der Westküste, der sich zu einem Experimentierer entwickelte. Der Titel des Gedichtbands ist auch Titel eines langen Gedichts, das ebenso wie ein anderes Gedicht dieses Bands an Foleys irische Wurzeln denken lässt. Andere Gedichte sind Menschen wie dem Poeten Michael McClure und dem Fotografen Robert Fisher gewidmet. Das letzte Gedicht des Bands gilt nicht von ungefähr Walt Whitman... Jack Foley's poems are poetic texts by a poet of the US West Coast beat scene who became an experimenter. The title of the poetry volume is also the title of a long poem, which, like another poem in this volume, evokes Foley's Irish roots. Other poems are dedicated to people like the poet Michael McClure and the photographer Robert Fisher. It is no coincidence that the last poem in the volume is dedicated to Walt Whitman...

### **Das lyrische Werk Sándor Petőfis in deutscher Übersetzung** C.H.Beck

Homer, Sappho, Horaz, Catull und viele andere antike Autoren werden in der deutschsprachigen Lyrik seit den 1990er Jahren neu entdeckt, ‚recycelt‘ und weitergeschrieben. An vier besonders profilierten Lyrikern - eine davon eine Lyrikerin: Durs Grünbein, Thomas Kling, Barbara Köhler und Raoul Schrott - zeigt Aniela Knoblich, wie Literatur der griechisch-römischen Antike in der Gegenwartslyrik re-präsentiert wird und mit welchen poetologischen Ideen die verschiedenen Formen des Rückgriffs auf die Antike verbunden sind. Schwerpunkte der Untersuchung sind Intertextualitätskonzepte, poetische Übersetzungen, poetische Formen, Semantisierungen des geographischen Raums und poetische Selbstinszenierungen. Dadurch entsteht ein facettenreiches Gesamtbild der Antikenbezüge in der deutschen Gegenwartslyrik, bei dem close readings einzelner Gedichte und weiterreichende literarhistorische Kontextualisierungen einander wechselseitig beleuchten.

**The Hill We Climb und andere Gedichte** Springer-Verlag  
In seinen Schweizer Jahren schuf Rilke eine Reihe von Doppelgedichten in deutscher und französischer Sprache. Trotz gleicher Motive folgen sie ihrer je eigenen Inspiration. Im vorliegenden Band werden sie erstmals gemeinsam präsentiert und im Nachwort anhand eines Gedichtpaars ausführlich beleuchtet. Zum besseren Vergleich enthält der Band neue, textnahe Übersetzungen der französischen Gedichte. Durant ses années en Suisse, Rilke a créé une série de poèmes doubles, rédigés à la fois en français et en allemand. S'ils partagent des thèmes semblables, ces poèmes suivent des inspirations diverses. Ce livre les présente ensemble pour la première fois ; sur la base d'une paire de poèmes, une postface éclaire ces œuvres de manière détaillée. Afin de faciliter la comparaison, le volume propose aussi une nouvelle traduction des poèmes écrits en français, proche du texte original.

*Edition und Interpretation moderner Lyrik seit Hölderlin* BoD – Books on Demand

According to the German literary critic Karl Heinz Bohrer, it was "the American Gods", who, after 1945, "arose from the sea, chewing gum and listening to this wonderful new music." For many West German authors and musicians this encounter with American popular culture through Jazz, Beat, and Pop initiated a

radical new beginning directed against European traditions that were increasingly seen as oppressive. This new literature calls for a culture of velocity, of the surface, and the popular. The intensive discussion and reception of American culture, which this volume examines, is more complex and varied than what the literary scholarship has been willing to acknowledge. This volume collects a dozen case studies on the reception of American pop culture from the genre's prehistory in the 1940s and 50s to the present. In addition, the book contains an interview with Thomas Meinecke, one of the leading novelists in the field of so-called "Popliteratur".

*Englisch mit Aha!* Schwabe Verlag (Basel)

Mit Ausgabe 2.23 setzen die Spiegelungen den Themen Schwerpunkt "Kind und Gesellschaft" mit weiteren Fallstudien fort, die zeitlich vom ausgehenden 19. bis ins 21. Jahrhundert reichen. Das Bemühen um Kinderspielplätze in Kaschau/Košice, die "Militarisierung der Kindheit" in Kinderzeitschriften der sowjetischen Ukraine der Zwischenkriegszeit, Erinnerungen an die "Kindertransporte" jüdischer Kinder 1938/39 sowie die außerschulischen Sozialisationsmöglichkeiten von ungarndeutschen Kindern heute decken ein breites thematisches und regionales Spektrum ab.

**Bridget und andere Gedichte** Walter de Gruyter

Die Bücher der Trilogie „Das Erwachen von Navi Septa“ sind einmalig. Denn wenn der Leser versucht - im Gegensatz zu anderen Fantasy-Romanen - die Erfahrung einiger Charaktere nachzuvollziehen, indem er den abgesteckten Instruktionen folgt, kann er die erweiterte Wahrnehmung und die freudvolle Veränderung des Bewusstseins selbst erfahren. Als Teil des subtilen Systems, das dem menschlichen Sein zu Grunde liegt, repräsentieren die sieben Schlüssel die Qualitäten der sieben Chakren, der feinstofflichen Energiezentren. Sie helfen den - ebenfalls sieben - jungen Helden auf ihrer epischen Reise von

Teletsia - einem von dämonischen Zauberern beherrschten Land - in das geheime Land Sasrar. Sie ermöglichen es ihnen auch, mehr über ihre Schwächen und Stärken zu erfahren und wie sie zusammenarbeiten müssen, um ihr Ziel zu erreichen. Mit der Unterstützung von vielen Menschen, die die Erfahrung des Erwachens bereits gemacht haben, wurde diese Idee mit dem ersten Teil der Trilogie, "Den Schlüsseln der Weisheit", in die Praxis umgesetzt. Kinder (ab 10 Jahren) werden die drei spannend und flott geschriebenen Bücher als mitreißende Abenteuer geschichten lesen und Jugendliche die eingewebten zarten Romanzen genießen. Die Erwachsenen erkennen zweifelsohne die Satire und die spontane Weisheit in den allegorischen Geschichten.

**Diskurse der Gelehrtenkultur in der Frühen Neuzeit**

Zytglogge Verlag

Das Romanistische Jahrbuch (RJB) ist die einzige Fachzeitschrift, die regelmäßig über die Vertretung der romanistischen Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft an den Universitäten Deutschlands und Österreichs informiert und neben den angenommenen Dissertationen und Habilitationen auch die an deutschsprachigen Universitäten in Bearbeitung befindlichen Dissertationsprojekte systematisch erfasst. Im wissenschaftlichen Teil werden im ersten Abschnitt - neben aktuellen Rezensionen - regelmäßig Aufsätze zu zentralen linguistischen und literaturwissenschaftlichen Fragen mit romanisch-vergleichender und/oder einzelsprachlicher Thematik veröffentlicht; die zweite Hälfte des RJB ist aktuellen Problemen der Iberoromanistik (Spanisch/Portugiesisch in und außerhalb Europas, Katalanisch) gewidmet.

*Gedichte aus dem goldenen Jahrhundert Valencias* Walter de Gruyter

Lange bevor Paul Auster mit seinen Romanen international

berühmt wurde, veröffentlichte er einen Band mit Gedichten. Es sind dunkle, abgründige Gedichte eines Einsamen, unentwegt auf der Suche nach den letzten Dingen. In ihrem Wechsel von spielerischer Intellektualität und philosophischer Gedankentiefe wirken diese Gedichte «Vom Verschwinden» wie Keimzellen des Auster'schen Romanwerks. Erstmals liegen sie nun in dieser zweisprachigen Ausgabe auch in deutscher Übersetzung vor. Eine echte Entdeckung!

*Die Launen der Poesie* Rodopi

Im lyrischen Werk der polnischen Nobelpreisträgerin Wisława Szymborska bildet die Auseinandersetzung mit der Zeit ein Zentrum der poetischen Reflexion, das in diesem Buch erstmals systematisch erschlossen wird. Das Augenmerk liegt dabei auf jenem virtuos-prozedieren zwischen den Diskursarten, das der umfassenden Bildung der Dichterin verdankt ist und ihre Sonderstellung in der polnischen Lyrik begründet. Die Analyse konzentriert sich auf mehrere zentrale Fragenkomplexe, die in Szymborskas Œuvre immer wieder aufgegriffen werden: Es geht um das Verhältnis von Zeit und Ewigkeit, Zufall und Notwendigkeit, Zeit und Veränderung, um die verschiedenen möglichen Topologien des zeitlichen Geschehens, um die Frage nach der Entstehung und Beschaffenheit des menschlichen Zeitbewusstseins und um die Problematik der Dreiteilung der Zeit in Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft.

*Diese schönen Tage* University of Bamberg Press

Jack Foleys Gedichte sind poetische Texte eines Dichters der US-amerikanischen Beat Szene der Westküste, der sich zu einem Experimentierer entwickelte. Der Titel des Gedichtbands ist auch Titel eines langen Gedichts, das ebenso wie ein anderes Gedicht dieses Bands an Foleys irische Wurzeln denken lässt. Andere Gedichte sind Menschen wie dem Poeten Michael McClure und dem Fotografen Robert Fisher gewidmet. Das letzte Gedicht des Bands gilt nicht von ungefähr Walt Whitman...

Best Sellers - Books :

- [The Nightingale: A Novel By Kristin Hannah](#)
- [American Prometheus: The Triumph And Tragedy Of J. Robert Oppenheimer By Kai Bird](#)
- [The Collector: A Novel](#)
- [World Of Eric Carle, Around The Farm 30-button Animal Sound Book - Great For First Words - Pi Kids](#)
- [A Court Of Frost And Starlight \(a Court Of Thorns And Roses, 4\)](#)
- [The Complete Summer I Turned Pretty Trilogy \(boxed Set\): The Summer I Turned Pretty; It's Not Summer Without You; We'll Always](#)

- [My Butt Is So Christmassy!](#)
- [Meditations: A New Translation By Marcus Aurelius](#)
- [World Of Eric Carle, Around The Farm 30-button Animal Sound Book - Great For First Words - Pi Kids By Pi Kids](#)
- [Oh, The Places You'll Go! By Dr. Seuss](#)